

Contents

Preface · 9

Introduction. The Vitality of Tradition · 11

By Kirstin Ruth Bratt

Identity in the Moroccan Context · 12

Moroccan and Foreign Contexts · 14

Notes · 15

Chapter 1. How the West Was Won: The Arab Conqueror and the Serene Amazigh in Driss Chraïbi's *La Mère du printemps* · 17

By Ziad Bentahar

Notes · 31

Chapter 2. Cultural Encounter in Moroccan Postcolonial Literature of English Expression · 35

By Mohamed Elkouche

Introduction · 35

Orientalism and the Ideology of Otherness · 36

Encountering the Other in Postcolonial Moroccan Texts · 38

Notes · 45

Chapter 3. Intersections: Amazigh (Berber) Literary Space · 47

By Daniela Merolla

Amazigh (Berber) Literary Space · 47

Tamazigh/ Amazigh/ Imazighen in the Maghreb · 49

Amazigh Literary Space in Morocco and the Netherlands: Novels and Short Stories · 50

Chleuh · 51

Tarifit · 53

Dutch · 54

Conclusion ·	55
Notes ·	56
Works Cited ·	66

Chapter 4. Writing in the Feminine: The Emerging Voices of Francophone Moroccan Women Writers · 73

By Touria Khannous

Subversive Feminine Writing ·	75
Radical Critiques of Patriarchy ·	76
Oser Vivre (1999) ·	76
Le Corps Derobé (1999) ·	79
La Répudiée (2001) ·	81
Documenting Human Rights Abuses ·	84
“Poème de prison” (1978) ·	85
La Prisonnière (1999) ·	86
Les impunis, ou les obsessions interdites (2004) ·	88
Notes ·	90

Chapter 5. Tactile Labyrinths and Sacred Interiors: Spatial Practices and Political Choices in Abdelmajid Ben Jalloun’s *Fí al-Tufúla* and Ahmed Sefrioui’s *La boîte à merveilles* · 95

By Ian Campbell

Labryinthine Space in <i>Fí al-Tufúla</i> ·	96
The Sacred Interior in <i>Fí al-Tufúla</i> ·	99
Labryinthine Space in <i>La boîte à merveilles</i> ·	100
The Sacred Interior in <i>La boîte à merveilles</i> ·	104
The Façade in <i>La boîte à merveilles</i> ·	107
The Sacred Interior in <i>Fí al-Tufúla</i> , Again ·	109
Political Spaces in Moroccan Literature ·	110
Notes ·	111

Chapter 6. Monstrous Offspring: Disturbing Bodies in Feminine Moroccan Francophone Literature · 115

By Naima Hachad

Mythical Silence and Audible Words ·	115
Space and Confinement ·	117
Mother Society, My Torturer? ·	122

Mutilation, Death and Mourning · 125

Agony and (as) Revolt · 128

Notes · 130

Chapter 7. Hegemonic Discourse in Orientalists' Translations of Moroccan Culture · 137

By Naima El Maghnooui

The Interaction of "Self" and "Other" in Cross-cultural Translations · 139

Cross-cultural Translations in Colonial/Postcolonial Conditions · 143

Inhabiting the Exotic in Paul Bowles' Translations of Moroccan Culture · 146

Love With a Few Hairs / *The Lemon*: A Site for Hegemonic Representations of Moroccan Natives · 150

Conclusion · 153

Notes · 154

Chapter 8. The Countercultural, Liberal Voice of Moroccan Mohamed Choukri and Its Affinities with the American Beats · 157

By Anouar El Younssi

Notes · 173

Chapter 9. Khatibi: A Sociologist in Literature · 177

By Sam Cherribi & Matthew Pesce

Abstract · 177

A Rich Corpus for Sociological Inquiry · 177

Khatibi's Self-Definition: Maghreb, Europe or Both · 178

Irreconcilable Divisions in the Maghreb · 180

Writing in French as Trace of Difference · 181

Morocco's Unique Traits · 183

Notes · 184

Chapter 10. Emigration and Quest for Identity in Laila Lalami's *Hope & Other Dangerous Pursuits*, Akbib's 'The Lost Generation,' and Fandi's *Alien ... Arab ... and Maybe Illegal in America* · 185

By Ilham Boutob

Introduction · 185

Laila Lalami's *Hope and Other Dangerous Pursuits* · 185

Abdellatif Akbib's "The Lost Generation" · 188

Mohamed Fandi's Alien ... Arab ... and maybe Illegal in America · 189

Notes · 192

About the Authors · 193